

«Мультимедийное приложение пословиц и поговорок на трех языках на уроках английского языка»

Одной из задач, стоящих перед каждой современной школой является необходимость формирования у школьников культуры речи, речевого этикета в общении с другими людьми, но речь школьника скучна и однообразна этим и обусловлена **актуальность** темы исследования.

Научная новизна работы состоит в том, что в нем впервые предлагается проект мультимедийного дидактического материала для сравнительного интегрированного изучения пословиц, поговорок разных народов.

Цель исследования: теоретически обосновать, разработать и апробировать в учебной практике мультимедийное приложение как средство организации учебного процесса на знание английских, русских и якутских пословиц и поговорок.

Задачи: 1. Сравнительное изучение английских, русских и якутских пословиц и поговорок.

2. Классификация английских пословиц и поговорок по отношению к русским и якутским;

3. Выявление трудностей перевода английских пословиц на русский язык;

4. Составление школьного словаря пословиц и поговорок на трех языках.

5. Создание электронного приложения «Пословицы и поговорки на трех языках».

Пословица – краткое народное изречение с назидательным содержанием.

Пословица всегда является предложением. Она преследует дидактическую цель (поучать, предостерегать и т. п.).

Например: Любишь кататься – люби и саночки возить. Без труда не выловишь и рыбку из пруда.

Поговоркой считается устойчивое предложение такой же структуры, как и пословица, но лишенное дидактического содержания. Например: Нашла коса на камень. Гол как сокол.

Сравнительно изучив английские, русские и якутские пословицы и поговорки мы попытались сделать перевод английских пословиц и поговорок на русский и якутский языки. И пришли к выводу, что английские пословицы и поговорки можно разделить на такие категории:

1. английские пословицы и поговорки, которые полностью переводятся одинаково на русский и якутский языки

2. английские пословицы и поговорки, которые частично переводятся одинаково на русский и якутский языки

3. английские пословицы и поговорки, которые полностью отличаются переводом на русский и якутский языки

Изучив весь материал по теме нашей работы, мы составили словарь пословиц и поговорок на трех языках. Весь собранный материал расположили по тематическом многообразии пословиц и поговорок.

Мы разработали электронное приложение «Пословицы и поговорки на трех языках». Электронное приложение создано с помощью программы Power point. Было разработано главное окно программы. На экране представлены восемь тем: время семья, здоровье, человек, учение, дружба, мораль и мудрость, труд.

	Время	Семья	Здоровье	Человек	Учение	Дружба	Мораль и мудрость	Труд
«Вертикаль»	1	1	1	1	1	1	1	1
«Собери пословицу»	2	2	2	2	2	2	2	2
«Голова и хвост»	3	3	3	3	3	3	3	3
«Подбери пословицу»	4	4	4	4	4	4	4	4
«Расшифровщики»	5	5	5	5	5	5	5	5
«Путаница»	6	6	6	6	6	6	6	6
«Логика 1»	7	7	7	7	7	7	7	7
«Логика 2»	7	7	7	7	7	7	7	7
«Пропущенные буквы»	8	8	8	8	8	8	8	8
«Пропущенные слова»	9	9	9	9	9	9	9	9

К этим темам предлагается на выбор выполнить 10 заданий: «Вертикаль», «Собери пословицу», «Голова и хвост», «Подбери пословицу», «Расшифровщики», «Путаница», «Логика-1», «Логика-2», «Пропущенные буквы», «Пропущенные слова». Правильный ответ можно проверить нажав на кнопку «enter».

При нажатии на кнопку «Вертикаль» задание 1 пользователю предлагается разделить слова в пословицах вертикальной линией и сделать перевод на русский, якутский языки.

В задании «Собери пословицу» требуется собрать пословицу. Если задание выполнено верно то пословицы должны встать на свои места. После выполнения задания ученик может проверить правильность выполнения задания.

В задании 3 «Голова и хвост» открывается окно, где нужно найти соответствие между «головой» и «хвостом» пословицы т. е. начало и конец пословицы.

При нажатии на кнопку «Подбери половину» открывается задание 4, в котором требуется выбрать из правого ряда слов, словосочетаний, продолжение пословицы левого ряда и перевести ее на русский и якутский языки.

В задании «Расшифровщики» требуется определить «ключ» к шифру, где пословицы даны с произвольным интервалом.

В 6 задании «Путаница» даны пословицы с перепутанными буквами. Необходимо за определенное время прочесть правильно пословицу или поговорку.

Задания 7 и 8 одинаковые - логические. Здесь открываются задания, в котором глядя на картины требуется назвать пословицу на английском, русском и якутском языках.

При нажатии на кнопку «Пропущенные буквы» открывается задание в котором требуется вставить пропущенные буквы

В последнем задании «Пропущенное слово» требуется вставить пропущенные слова в пословицах и поговорках.

Проанализировав около 100 английских, русских и якутских пословиц и поговорок,

мы пришли к выводу

- 1) почти в любом языке можно подобрать эквиваленты английским пословицам и поговоркам;
 - 2) для нахождения эквивалентов к английским пословицам и поговоркам необходимо знание русского, якутского языков;
 - 3) эквиваленты к английским пословицам и поговоркам следует искать методом сравнения лексических значений пословиц и поговорок на русском и якутском языках.
- Изучив отличительные и общие черты пословиц и поговорок в английском, русском и якутском языках, мы лучше поняли реалии языков, тем и подтвердили гипотезу проекта. Школьный словарь и электронное приложение апробированы на уроках английского языка с 5 по 11 классы.

По результатам данных уроков можно сказать, что пословицы и поговорки:

- обогащают словарный запас;
- помогают усвоить образный строй изучаемого языка;
- укрепляют память;
- формируют эмоциональную выразительность речи.

Литература

1. Жуков, В.П. Словарь русских пословиц и поговорок / В.П. Жуков.- М.,2007.
2. Измайлов В. А. Сборник английских загадок, пословиц, поговорок [Текст]/ В.А. Измайлов. - М.: Феникс, 2007.
3. Кулаковский А. Е. Научные труды. Якутск: Кн. изд-во 1979.
4. Кулаковский А. Е. Якутские пословицы и поговорки / Издание исследовательского общества «Саха кэскилэ».- Якутск, 1925.- 122 с
5. Лаптева Е. В. 1000 английских афоризмов, пословиц, поговорок, крылатых выражений и скороговорок: учеб. пособие / Е. В. Лаптева; худож. М. А. Епифанова. – М.: Астрель, 2012.
6. Мешков, О. Д. Практикум по переводу с русского языка на английский / О. Д. Мешков. – М.: Янус-К, 2002.